

# Inhalt

---

<b>Vorwort des Autors</b> .....	11
<b>Vorwort von Azadeh Sharifi</b> .....	13
<b>Danksagungen</b> .....	17
<b>Kurzbeschreibung</b> .....	19
<b>Einleitung</b> .....	21
<b>1. Kontexte und Bezugspunkte</b> .....	31
1.1 Das Türkenbild in der deutschen Literatur .....	31
1.1.1 Historische Türkenbilder .....	33
1.1.2 Zeitgenössische Türkenbilder .....	36
1.1.3 Standort der Türken in Deutschland .....	50
1.2 Vergleich mit dem jüdisch-deutschen Theater .....	52
1.3 Bezüge zu Migrantentheatern anderer Länder .....	57
<b>2. Ein Abriss türkischer Bühnentraditionen</b>	
Theater zwischen Ost und West .....	61
2.1 Einleitung: Öst-westliche Theaterdifferenzen? .....	61
2.2 Das traditionelle türkische Theater .....	63
2.2.1 Die dramatische Meddah-Erzählkunst .....	65
2.2.2 Orta Oyunu: Das Spiel in der Mitte .....	66
2.2.3 Das Karagöz-Schattentheater .....	68
2.3 Das moderne türkische Theater .....	75
2.3.1 Entstehen einer Theaterlandschaft .....	75
2.3.2 Entwicklung einer Theaterliteratur .....	77
2.3.3 Die ›Brecht-Wende‹ der 1960er Jahre .....	78
2.3.4 Theater zwischen Repression und Innovation .....	82
2.4 Resümee: Standortbestimmung des türkischen Theaters .....	85

<b>3. Die Geschichte des türkisch-deutschen Theaters</b>	
Der lange Weg zu einer transkulturellen Szene .....	91
3.1 Einleitung: Schattenzonen zwischen Isolation und Integration .....	91
3.2 Die Anfänge des türkischen Theaters in Deutschland .....	97
3.3 Die Berliner Szene formiert sich .....	107
3.3.1 Frühe Gruppen der 1970er Jahre .....	110
3.3.2 Das Projekt an der Schaubühne .....	113
3.3.3 Off-Gruppen der 1980er Jahre .....	119
3.3.4 Das Tiyatrom .....	126
3.4 Karagöz kommt nach Deutschland .....	139
3.5 Jenseits von Berlin .....	158
3.5.1 Arkadaş Theater Köln .....	158
3.5.2 Wupper-Theater .....	168
3.5.3 Theater Ulüm .....	172
3.5.4 Theater das bewegt .....	177
3.6 Theater als Schauplatz der Kulturen .....	178
3.6.1 Theater an der Ruhr .....	180
3.6.2 Diyalog TheaterFest .....	185
3.7 Resümee: Die Berliner Fördermisere .....	187
<b>4. Die Geschichte des türkisch-deutschen Kabarett</b>	
Selbstdarstellung und Fragen der Zugehörigkeit .....	191
4.1 Einleitung: Themen und Entwicklungen .....	191
4.2 Dikmens frühe Integrations-Satiren .....	196
4.3 Kabarett Knobi-Bonbon: Pioniere des Migrant-Kabarett .....	202
4.4 Das türkisch-deutsche Frauenkabarett .....	209
4.4.1 Das Putzfrauen-Kabarett des Arkadaş Theaters .....	210
4.4.2 Die Bodenkosmetikerinnen .....	212
4.5 Sedat Pamuk: Der frühe Solist .....	218
4.6 Şinasi Dikmens Kabarett Änderungsschneiderei .....	220
4.7 Muhsin Omurcas Cartoon-Kabarett .....	226
4.8 Serdar Somuncu und die deutsche Vergangenheit .....	234
4.9 Türkisch-deutsche Ethno-Comedy .....	244
4.9.1 Getürkte ›Türken‹ .....	246
4.9.2 ›Türkische‹ Türken .....	248
4.10 Resümee: Quo vadis, Türke? .....	252
<b>Resümee</b> .....	259
<b>Bibliografie</b> .....	271
<b>Anhang: Interview-Transkripte</b> .....	289
Einleitung .....	289
1. »Warum sollte ich so spielen wie der Herbert?« Mürtüz Yolcu, Berlin, 18. November 2002 .....	290

2.	»Und das ist ein Kampf!« Tayfun Bademsoy, Berlin, 19. November 2002 .....	298
3.	»Metaphern, perfekt übersetzt aber total unverständlich« Emine Sevgi Özdamar, Berlin, 25. November 2002 .....	306
4.	»Theater muss zwischen den Kulturen die Rolle einer Brücke spielen« Yekta Arman, Berlin, 27. November 2002 .....	315
5.	»Es war einmal, es war keinmal« Meray Ülgen, Berlin, 28. November 2002 .....	323
6.	»Sich lustig machen ist eine Kampfansage« Şinasi Dikmen, Berlin, 6. Dezember 2002 .....	328
7.	»Natürlich ist Integration unmöglich« Muhsin Omurca, Berlin, 17. Januar 2003 .....	338
8.	»Die machen bestimmt Bauchtanz« Nursel Köse, Berlin, 29. Januar 2003 .....	346
9.	»Irgendwie war ich immer am Kämpfen« Necati Şahin, Köln, 13. Februar 2003 .....	353
10.	»Natürlich hat die Türkei eine große Theatertradition« Yüksel Pazarkaya, Köln, 13. Februar 2003 .....	359
11.	»Orta Oyunu in Deutschland« Akif Durdu, Ulm, 19. Februar 2003 .....	364
12.	»Das ist ja toll, wie der Türke da einen Satz sagt« Ralf Milde, Ulm, 19. Februar 2003 .....	367
13.	»Wir sind eben alles Türken« Serpil Ari, Berlin, 19. Mai 2003 .....	374
14.	»Solche Urteile geschehen aus Unkenntnis« Yüksel Pazarkaya, Columbus/Ohio, 4. Juni 2004 .....	380